

À Saint-Brieuc, TES publie un livre sur Malala, prix Nobel de la paix

Malala Yousafzai, une héroïne pour les écoliers du monde

Ti Embann ar Skolioù (TES) vient de publier un album sur l'histoire de Malala Yousafzai, jeune militante du droit des filles à l'éducation.



POUR FRED THERRY JEANDOT

Kristof Nikolaz, directeur de Ti Embann ar Skolioù (TES)

« En 2013, nous avons publié un album sur Wangari Maathai et deux ans après, un autre sur Nelson Mandela. Afin de monter une collection, j'ai pensé traduire le livre sur Malala. En plus, nous avons enregistré le livre avec deux acteurs, Bob Simon et Tifenn Linéatte. Pour transmettre l'atmosphère de son pays, il y a la musique du Pakistan et d'Inde. Tifenn a une voix un peu fragile, qui transmet les émotions à la manière d'une adolescente. Nous avons aussi mis des archives sonores, les voix de Tifenn et de Malala mélangées, c'est émouvant. Le 12 juillet, c'est le Malala Day, je lui ai envoyé un exemplaire en remerciement. C'est aussi une façon de montrer qu'on fait des choses en breton. »

Jean-Do Robin, traducteur

« La dimension artistique du livre m'a plu : les textes et les illustrations sont ciselés comme une œuvre d'art. Il y a aussi de quoi stimuler la réflexion des enfants, avec des idées généreuses, respectueuses d'autrui et de la diversité. Le lecteur baigne dans les belles choses. Dans un livre comme celui-ci, on apprend à lire et on intéresse les enfants aux événements du monde, aux droits de l'homme, à l'enseignement moral et civique⁽⁴⁾... Attention, il ne faut pas penser que ces combats ne concernent que les pays du Sud. En classe, il y a aussi matière à réfléchir à la place des filles et des garçons. Développer l'esprit et la sensibilité des enfants avec de tels livres, c'est un choix pédagogique. » ◀ Stéphanie Stoll

Pour aller plus loin

Malala, Droed ar merc'hed da gaout deskadurezh. Editions TES, 18 €

VOCA BULAIRE

- ⁽¹⁾ **banlieue**: bannlev
⁽²⁾ **engager**: emouestlañ
⁽³⁾ **enjoué, gai**: drant
⁽⁴⁾ **éducation morale et civique (EMC)**: deskadurezh moral ha keodedel (DMK)

UEG
GERIA

Raphaële Frier, auteure du texte

« Malala me touche profondément. Son courage, son intelligence, son humilité m'éblouissent. Je me sens proche d'elle : elle a l'âge de mes enfants et elle s'intéresse à l'éducation, j'enseigne à Marseille. C'est une personnalité immense, comme Mandela. On lui interdisait d'aller à l'école, elle a refusé. À 17 ans, elle a reçu le prix Nobel. J'ai présenté le livre dans des écoles de **banlieues**⁽¹⁾. Les enfants réalisent que sa vie n'est pas facile et qu'elle a eu le courage de dépasser les difficultés. Les jeunes filles découvrent un personnage dans lequel se reconnaît. Par rapport à la religion, c'est aussi important c'est une musulmane qui porte le voile et qui transmet un message de paix. »

Aurélia Fronty, illustratrice

« C'était intéressant de mettre en images l'histoire de cette jeune fille qui est une référence et qui montre à quel point on peut être **engagé**⁽²⁾, même avec peu de moyens. Ma grande source d'inspiration sont les tissus : ceux du Pakistan sont proches de ceux d'Inde, un mélange de couleurs vives, rayonnantes et chaudes. Alors j'ai utilisé ces motifs pour les foulards qu'elle porte. Malgré la terreur et la violence, la couleur sublime la vie de Malala. Elle reste lumineuse et **enjouée**⁽³⁾. Pour des enfants et des adolescents, son histoire est difficile à digérer. Pour illustrer l'attentat, j'ai fait appel à mon imaginaire pour évoquer la violence sans image de violence brute. »